

◎投資の促進及び保護に関する日本国とイラク共和国との間の協定

(略称) イラクとの投資協定

平成二十四年 六月 七日 バグダッドで署名  
平成二十五年十一月二十二日 国会承認  
平成二十六年 一月二十四日 外交上の公文の交換の閣議決定  
平成二十六年 一月二十六日 バグダッドで効力発生のための外交上の  
公文の交換  
平成二十六年 一月二十九日 公布及び告示  
(条約第三号及び外務省告示第三四号)  
平成二十六年 二月二十五日 効力発生

目次	ページ
前文	二五一
第一条 定義	二五一
第二条 投資の促進及び許可	二五三
第三条 内国民待遇	二五三
第四条 最恵国待遇	二五四
第五条 一般的待遇及び投資環境の整備	二五四
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	二五五
第七条 特定措置の履行要求の禁止	二五五

第八条	透明性	二五五
第九条	腐敗行為の防止に関する措置	二五六
第十条	入国、滞在及び居住	二五六
第十一条	収用及び補償	二五六
第十二条	損失又は損害についての補償	二五七
第十三条	代位	二五八
第十四条	資金の移転	二五八
第十五条	一時的なセーフガード措置	二五九
第十六条	両締約国間の紛争の解決	二六〇
第十七条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	二六一
第十八条	信用秩序の維持のための措置	二六四
第十九条	知的財産権	二六四
第二十条	租税	二六五
第二十一条	合同委員会	二六五
第二十二条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	二六六
第二十三条	利益の否認	二六六
第二十四条	見直し	二六七
第二十五条	見出し	二六七
第二十六条	最終規定	二六七
末文		二六八

投資の促進及び保護に関する日本国とイラク共和国との間の協定

日本国及びイラク共和国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平なかつ良好な条件を更に作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図るべきことが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成するべきことが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与することを確信し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産であつて、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担等の投資としての性質を有するものをいい、次のものを含む。

(a) 法人及び法人の支店

イラクとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF IRAQ  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Iraq (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable and favourable conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties; and

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, which has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk, including:

(a) a juridical person and a branch of a juridical person;

## イラクとの投資協定

- (b) 株式、出資その他の形態の法人の持分（その持分から派生する権利を含む。）
  - (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）
  - (d) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
  - (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
  - (f) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
  - (g) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）
  - (h) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- (2) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の区域内において投資を行おうとし、行つており、又は既に行つたものをいう。
- (a) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
  - (b) 締約国の法人

## 一一五二

- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in a juridical person, including rights derived therefrom;
  - (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
  - (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue sharing contracts;
  - (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
  - (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
  - (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
  - (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.
- Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.
- (2) The term "investor of a Contracting Party" means:
- (a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or
  - (b) a juridical person of that Contracting Party, that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party.

(3) 「締約国の法人」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体（企業、社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(4) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(5) 「区域」とは、それぞれの締約国について、(a)当該締約国の領域並びに(b)国際法に従い当該締約国が主権の権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(6) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

## 第二条 投資の促進及び許可

一方の締約国は、他方の締約国の投資家による投資を可能な限り促進し、及び自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従ってその権限を行使する権利を留保の上、当該投資を許可する。

## 第三条 内国民待遇

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定に基づく各締約国の義務は、自国の関係法令によって1の規定に適合するように実施される」とが了解される。

## イラクとの投資協定

(3) The term "juridical person of a Contracting Party" means any legal entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any enterprise, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company.

(4) The term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

(5) The term "Area" means with respect to a Contracting Party:

- (a) the territory of that Contracting Party; and
- (b) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(6) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

## Article 2 Promotion and Admission of Investment

Each Contracting Party shall promote as far as possible investment by investors of the other Contracting Party and, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations including those with regard to foreign ownership and control, admit such investment.

## Article 3 National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. It is understood that the obligation of each Contracting Party under paragraph 1 will be implemented by its applicable laws and regulations, in conformity with the said paragraph.

イラクとの投資協定

3 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第四条 最恵国待遇

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 一方の締約国は、投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるよう努める。この目的のため、一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、誠実に協議を行う。

3 1に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の国際協定の投資紛争の解決に関する規定（第十条）に規定する制度に類するもの（により第三国の投資家及びその投資財産に対して与えられる待遇を含まないことが了解される。

第五条 一般的待遇及び投資環境の整備

1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。

3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 4  
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

2. Each Contracting Party shall in its Area endeavour to accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the establishment, acquisition and expansion of investments. For this purpose, the former Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, hold consultations in good faith.

3. It is understood that the treatment referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes such as the mechanism set out in Article 17, that are provided for in other international agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party.

Article 5  
General Treatment and Improvement of  
Investment Environment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

最恵国待遇

一般的待遇  
及び投資環境  
の整備

裁  
判  
所  
の  
裁  
判  
を  
受  
け  
る  
権  
利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第六条 裁判所の裁判を受ける権利

特  
定  
措  
置  
の  
履  
行  
要  
求  
の  
禁  
止

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国と事前に協議することなく、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動の条件として、現地調達についての要求、輸出についての要求、輸出入の均衡についての要求又は技術の移転についての要求を課し、又は強制してはならない。

第七条 特定措置の履行要求の禁止

2 1の規定は、技術の移転についての要求であって、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所若しくは競争当局によって課され、若しくは強制されるもの又は知的財産権の保護に関する多数国間条約（知的財産権の移転を課し、又は強制する締約国が締結しているものに限る。）に反しない方法で行われる知的財産権の移転に関するものには、適用しない。

第八条 透明性

1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上の決定及び司法上の決定並びに国際協定であって、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

4. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavour to reduce or eliminate its restrictive measures, existing on the date of the entry into force of this Agreement, vis-à-vis the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

Article 6  
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 7  
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, without prior consultation with the other Contracting Party, local content requirements, export requirements, export-import balancing requirements or technology transfer requirements.

2. Paragraph 1 does not apply to the technology transfer requirements which are imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws, or which concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Party imposing or enforcing such transfer is a party.

Article 8  
Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

透  
明  
性



イラクとの投資協定

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、他方の締約国の個別の質問に応じ、及び他方の締約国に情報（一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。

3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であって、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第九条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及びこれを阻止するための取組を行うために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第十条 入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資財産に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十一条 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 2から4までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9  
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 10  
Entry, Sojourn and Residence

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of business activities in connection with investments.

Article 11  
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and



(d) 正当な法の手続及び第五条の規定に従って実施するものであること。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な利子を含める。当該補償については、容易に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十七条の規定の適用を妨げない。

#### 第十二条 損失又は損害についての補償

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、損害賠償、補償、原状回復その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1 に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価すること、自由に移転すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

(d) in accordance with due process of law and Article 5.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be readily realisable and freely transferable, and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 12 Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards indemnification, compensation, restitution or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies.

イラクとの投資協定

第十三条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十四条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であって、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、自国の法令に定める手続に従って、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 一方の締約国の区域内にある投資財産に関連した活動に従事する他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬
- (f) 第十一条及び第十二条の規定に従って行われる支払

Article 13  
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity guarantee or insurance contract, pertaining to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, Articles 11, 12, and 14 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 14  
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay, in compliance with the procedures established by its laws and regulations. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 11 and 12; and

(g) 第十七条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払	2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることが出来る。	(a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
(b) 証券の発行、交換又は取引	(d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保
第十五条 一時的なセーフガード措置	
1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第三条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び前条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができ。	
(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合	
(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合	
2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。	
(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。	
(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。	
(c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。	

イラクとの投資協定

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17.	2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:	(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
(d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.	Article 15 Temporary Safeguard Measures
1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 relating to cross-border capital transactions and Article 14:	(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.	2. Measures referred to in paragraph 1:
(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;	(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;	

## イラクとの投資協定

- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えること（これを避けるものではない）。

- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

## 第十六条 両締約国間の紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

- 2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から六十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員及びこのようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の六十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

- 3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の六十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。国際司法裁判所長がこの任務を遂行することができない場合又はいずれか一方の締約国の国民である場合には、必要な任命は、国際司法裁判所次長により行われる。同次長もこの任務を遂行することができない場合又はいずれか一方の締約国の国民である場合には、必要な任命は、国際司法裁判所のいずれの締約国の国民でもない最も上席の裁判官により行われる。

- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 16  
Settlement of Disputes  
between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of sixty (60) days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of sixty (60) days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party. If the President of the International Court of Justice is prevented from performing the above-mentioned duty or is a national of either Contracting Party, the necessary appointment shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is prevented from performing the above-mentioned duty or is a national of either Contracting Party, too, the necessary appointment shall be made by the next senior judge who shall not be a national of either Contracting Party.

4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

#### 第十七条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該投資家又は一方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産について、この協定に基づく一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 7(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下「この条において」「紛争投資家」という。）が、当該投資紛争の当事者である締約国（以下「この条において」「紛争締約国」という。）の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国（以下「この条において」「紛争当事者」という。）との間の友好的な協議により解決する。

4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から三箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することを要する。

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### Article 17

##### Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within three months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

## イラクとの投資協定

二六二

- (a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有しない場合に限る。
- (c) 国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 (a) 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する調停又は仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。ただし、第五条3の規定に基づく紛争締約国の義務に関する投資紛争を除く。
- (b) 第五条3の規定に基づく紛争締約国の義務に関する投資紛争については、調停又は仲裁への付託に必要な同意は、紛争締約国により事案ごとに与えられる。
- 6 5の規定にかかわらず、4に規定する調停又は仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から五年が経過した場合に行うことができない。

- (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, so long as the ICSID Convention is not in force between the Contracting Parties;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. (a) Except for investment disputes regarding the obligation of the disputing Party under paragraph 3 of Article 5, each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.
- (b) For investment disputes regarding the obligation of the disputing Party under paragraph 3 of Article 5, necessary consent for the submission to the conciliation or arbitration will be given by the disputing Party on a case-by-case basis.
6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than five years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.







イラクとの投資協定

第十八条 信用秩序の維持のための措置

信用秩序の維持のための措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する法人が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。

2 締約国が1の規定に基づいてとる措置は、この協定に適合しない場合には、この協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十九条 知的財産権

知的財産権

1 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせると解してはならない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けると解してはならない。

Article 18  
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a juridical person supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 19  
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in administrations of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultations, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

## 第二十条 租税

- 1 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。
- 2 第三条1の規定は、いずれか一方の締約国が、租税に関する自国の法令に従って与える待遇の間に差異を設けることを妨げるものではない。
- 3 第四条1及び2の規定は、一方の締約国が、第三国との間での相互主義に基づき、又は第三国との間で効力を有する租税に関する協定により、当該第三国の投資家に与える租税に関する特別な利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

## 第二十一条 合同委員会

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
  - (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。
  - (b) 両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することと目的として、投資に関連するその他の事項であってこの協定に関係するものについて情報を共有し、及び討議すること。
- 2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。
- 3 委員会は、両締約国の政府の代表者から成る。委員会は、両締約国の合意により、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であって、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。

Article 20  
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
2. Paragraph 1 of Article 3 does not prevent either Contracting Party from differentiating between treatments accorded in accordance with its laws and regulations relating to taxes.
3. Paragraph 1 and 2 of Article 4 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party special tax advantages accorded to investors of a non-Contracting Party, on the basis of reciprocity with the non-Contracting Party or by virtue of any agreement relating to taxes in force between the former Contracting Party and the non-Contracting Party.

Article 21  
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:
  - (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
  - (b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties.
2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.
3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

イラクとの投資協定

- 4 委員会は、任務を遂行するための手続規則を定める。
- 5 委員会は、小委員会を設置し、特定の作業を行わせることができる。
- 6 委員会及び5の規定により設置される小委員会は、一方の締約国の要請があつた場合には会合する。

第二十二条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

締約国は、健康、安全及び環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきでない。

健康、安全、環境、全及び健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

第二十三条 利益の否認

- 1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて他方の締約国の法人であるものが第二国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

利益の否認

- (a) 一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを一方の締約国が採用し、又は維持する場合

- 4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.
- 5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.
- 6. The Committee and the sub-committee established pursuant to paragraph 5 shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 22  
Health, Safety and Environmental Measures and Labour Standards

Each Contracting Party recognises that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 23  
Denial of Benefits

- 1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a juridical person of the other Contracting Party and to its investments if the juridical person is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the juridical person or to its investments.

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて他方の締約国の法人であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該法人が他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行つていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができぬ。

注釈 この条の規定の適用上、

- (a) 法人が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該法人の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。
- (b) 法人が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

#### 第二十四条 見直し

両締約国は、投資の漸進的な自由化を更に促進することを目的として、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、この協定の見直しを行う。

#### 第二十五条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

#### 第二十六条 最終規定

- 1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する両締約国の政府間の外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定める日から従つて終了する時まで引き続き効力を有する。

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a juridical person of the other Contracting Party and to its investments if the juridical person is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the juridical person has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Note: For the purposes of this Article, a juridical person is:

- (a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
- (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

#### Article 24 Review

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, with a view to further promoting progressive liberalisation of investment.

#### Article 25 Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

#### Article 26 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting Parties informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.

見直し

見出し

最終規定

イラクとの投資協定

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

4 2の規定にかかわらず、この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

5 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であって、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において他方の締約国の関係法令に従って取得されたものについても適用する。

6 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

7 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも又は第二十四条の規定に基づく見直しの結果として、他方の締約国との協議を要請することができる。その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認され、両締約国が合意する日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十二年六月七日にバグダッドで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

長谷川 晋

イラク共和国のために

サミ・アラジャー

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

4. Notwithstanding paragraph 2, in respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

6. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

7. Either Contracting Party may request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement, at any time or as a result of the review under Article 24. Such amendment shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their respective legal procedures and shall enter into force on such date as the Contracting Parties may agree.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Baghdad, on this seventh day of June, 2012, in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

長谷川 晋

For the Republic of Iraq:

Sami Al-Araji

## التفاقية

بين

اليـــــــــــــــبــــــــــــان

و جمهورية العراق

لتشجيع و حماية الاستثمار

إن البــــــــــــان و جمهورية العراق و المشار اليهما فيما بعد بـ(الطرفين المتعاقدين)،

رغبة منهما في زيادة تشجيع الاستثمار لتقوية العلاقة الاقتصادية بين الطرفين المتعاقدين وخلق مزيد من الظروف المستقرة و العدالة و السلامة لاستثمارات أكبر من قبل مستثمري طرف متعاقد في القيم الطرف المتعاقد الآخر ؛

وقران بأهمية المتبادئة للتحرير للاستثمار بحفز مبادرة المستثمرين لتعزيز الرخاء لدى الطرفين المتعاقدين؛

وقران بأن هذه الأملات يمكن تحقيقها دون ان تؤثر على التدابير الصحية و الأمنية و البيئية ذات التطبيق العام؛

وقران بأهمية العلاقة التعاونية بين العمالة و الإدارة في تشجيع الاستثمار بين الطرفين المتعاقدين ؛

و ليمانا منها في أن مساهم هذه الاتفاقية في تطوير التعاون مستقبلا في مجمل العلاقات بين الطرفين المتعاقدين ؛

قد اتفقا على ما يلي:

المادة ١

## التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية،

(١) - الاستثمارات تعني اي نوع من الأصول التي يمتلكها أو يهيمن عليها مستثمر بشكل مباشر أو غير مباشر والتي تنصف بالاستثمار مثل التبعد برأس المال أو المصادر الأخرى وتوقع الربح والكسب و احتمال المخاطر ويشمل ذلك :

أ ) شخص معنوي وفروع من شخص معنوي؛

ب) الأسهم والسندات أو أشكال أخرى من المساهمة في شخص معنوي، بالإضافة إلى الحقوق الناشئة عن ذلك ؛

ج) السندات وسندات الدين والقروض والأشكال الأخرى من الدين، بالإضافة إلى الحقوق الناشئة عن ذلك؛

د ) الحقوق بموجب عقود، وتشمل عقود المفتح باليد وعقود البناء والإدارة أو عقود مشاريع الإزادات ؛

هـ ) المطالبات بأموال أو أداء وفقا لعقد ذي قيمة مالية ؛

و ) حقوق الملكية الفكرية، بالإضافة إلى حقوق التأليف والحقوق ذات الصلة وحقوق براءات الاختراع والتصاميم والعلامات التجارية و التصاميم الصناعية و تصميم النواير الميكانيكية وأصناف جديدة من النباتات والأسماء التجارية ومؤشرات العاطقة أو المؤشرات الجغرافية والمعلومات السرية ؛

ز ) الحقوق المقررة بموجب القوانين والأنظمة أو العقود مثل الامتيازات والتراخيص و التصاريح بالإضافة إلى تلك الخاصة بالاختلاف والتقيب واستغلال الموارد الطبيعية؛

ح ) أية ملكية أخرى ملموسة وغير ملموسة، موقلة وغير موقلة وأية حقوق ملكية متعلقة بها مثل الإيجارات والرهونات و امتيازات الدين والرهونات الجارية ؛

كما تشمل الاستثمارات المبالغ التي تحققها الاستثمارات على وجه الخصوص والأرباح والقوائد والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم والإتاوات والرسوم. وأي تغيير في الشكل الذي استثمرت به الأصول لن يؤثر على طبيعتها كاستثمارات.

(٢) - يعني مصطلح "مستثمر" تدعى لطرف متعاقد " :

(أ) شخص طبيعي يحمل جنسية ذلك الطرف المتعاقد طبقاً لقوانينه وأنظمته النافذة ؛  
(ب) شخص معنوي لذلك الطرف المتعاقد ؛

والذي يعنى للاستثمار ، أو يستثمر حالياً أو قد يستثمر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

(٣) - يعنى مصطلح "شخص معنوي" الطرف متعاقد أي كيان إنشئ أو نظم وفق القوانين والأنظمة النافذة لذلك الطرف المتعاقد سواء بهدف تحقيق ربح أم لا وسواء كان قطاعاً خاصاً أو مملوكاً للحكومة أو تحت سيطرتها ، بالإضافة إلى أية مؤسسة عامة أو أهلية أو شركة تضامناً أو شركة الفرد الواحد أو فرع أو مشروع مشترك أو اتحاد أو منظمة أو شركة.

(٤) - يعنى مصطلح "الأنشطة الاستثمارية" تشغيل أو إدارة أو صيانة أو استعمال أو التمتع أو البيع أو أي شكل آخر من أشكال الاستثمار .

(٥) - يعنى مصطلح "القيم" بالنسبة للطرف المتعاقد :

(أ) إقليم الطرف المتعاقد ،

(ب) المنطقة الاقتصادية الخاصة والحدود القارية الثنائي بشأن عليهما الطرف المتعاقد حقوق السيادة أو الولاية طبقاً للقانون الدولي .

(١) - يعنى مصطلح "عملة قابلة للتبادل بحرية" العملة القابلة للتبادل بحرية كما هي معروفة وفق اتفاقية صندوق النقد الدولي .

## المادة ٢

### تشجيع وقبول الاستثمار

على أي من الطرفين المتعاقدين قدر الإمكان تشجيع استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وقبول مثل هذه الاستثمارات طبقاً لقوانينه وأنظمته النافذة بما في ذلك تلك الخاصة بالملكية الأجنبية والسيطرة .

## المادة ٣ المعاملة الوطنية

١ - على أي طرف متعاقد في إقليمه منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه واستثماراتهم فيما يتعلق بالأنشطة الاستثمارية .

٢ - ومن المقوم أن التزام أي طرف متعاقد بموجب الفقرة ١ سيطبق وفقاً لقوانينه وأنظمته النافذة طبقاً لهذه الفقرة .

٣ - بصرف النظر عن الفقرة ١ يجوز لأي طرف متعاقد فرض تدابير خاصة متعلقة بالأنشطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر وفي إقليمه ، شريطة ألا تفسد هذه التدابير الخاصة جوهر وحقوق المستثمرين بموجب هذه الاتفاقية .

## المادة ٤

### شروط النوبة الأكثر رعاية

١ - على أي طرف متعاقد في إقليمه منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمري طرف غير متعاقد واستثماراتهم فيما يتعلق بالأنشطة الاستثمارية .

٢ - يسعى أي طرف متعاقد إلى منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل إفضالية عما هو مقرر لمستثمري طرف غير متعاقد واستثماراتهم وفي ظروف مماثلة فيما يتعلق بإنشاء والتقاء والتمتع والبيع في الاستثمارات ، ولهذا الغرض يقوم الطرف المتعاقد الأول وبناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر ، بإجراء مشاورات وجسدية .

٣ - من المقوم أن المعاملة المشار إليها في الفقرة ١ لا تشمل المعاملة الممنوحة لمستثمري طرف غير متعاقد واستثماراتهم الخاصة بأحكام شمولية نزاعات الاستثمار مثل الآليات المبينة في المادة ١٧ والمنكورة في الاتفاقيات الدولية الأخرى بين طرف متعاقد وطرف غير متعاقد .

## المادة ٥



## المعاملة العامة و تحسين البيئة الاستثمارية

- ١ - على اي من الطرفين المتعاقدين في اقليمه منح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة وحماية كاملة و آمنة .
- ٢ - لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ضمن اقليمه بأي شكل كان اخلاء تدابير تعسفية تفرض باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .
- ٣ - على كل من الطرفين المتعاقدين مراعاة أي التزام يكون طرفا فيه خاصاً بالاستثمارات والأنشطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر .
- ٤ - يتخذ اي من الطرفين المتعاقدين التدابير المناسبة لتحسين بيئة الاستثمار في اقليمه لصالح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر و مستثمراتهم . وفي هذا الصدد يسعى اي من الطرفين المتعاقدين الى تخفيض او إلغاء تدابير ه التقييدية القائمة عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ازاء مستثمري الطرف المتعاقد الآخر و استثماراتهم بشأن الأنشطة الاستثمارية و اقامتها و حيازتها و توسيعها .

## المادة ٦

### اللجوء لمحاكم العدل

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين في اقليمه منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه أو مستثمري طرف غير متعاقد بشأن اللجوء إلى محاكم العدل و المحاكم الإدارية و الهيئات في كافة درجات السلطة القضائية، من أجل المتابعة و الدفاع عن حقوق مثل هؤلاء المستثمرين
- المادة ٧
- حظر مطلبات الأداء
- ١ - لا يحق لأي طرف متعاقد في اقليمه فرض أو تطبيق شروط على الأنشطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر بدون مشورة مسبقة ، وذلك فيما يتعلق بتحقيق المحتوى المحلي و التصدير و توازن المدفوعات و الاستيرادات و نقل التكنولوجيا .

- ٢ - لا تسري الفقرة ١ على مطلبات نقل التكنولوجيا المفروضة أو المطبقة من قبل المحكمة أو المحكمة الإدارية أو سلطة أخرى لمعالجة أي خرق ، مزعم للقرابين الممنية أو التي تتعلق بنقل حقوق الملكية الفكرية بشكل غير متفق مع الاتفاقيات متعددة الأطراف الخاصة بحماية حقوق الملكية الفكرية التي يفرضها أو يطبقها الطرف المتعاقد الذي هو طرف في تلك الاتفاقيات .

## المادة ٨

### التحكيف

- ١ - على كل طرف متعاقد أن يقوم بنشر بشكل علني قوانينه و نظمته و تدابير الإدارية و أحكامه الإدارية و أحكامه القضائية ذات التطبيق العام بشكل فوري و متاحها للجمهور فضلاً عن الاتفاقيات الدولية التي تخص أو تؤثر على تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية.
- ٢ - على كل طرف متعاقد بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر الرد الفوري على أسئلة محددة و تزويد ذلك الطرف المتعاقد الآخر بمعلومات عن المسائل المنصوص عليها في الفقرة ١ بما في ذلك المتعلقة بالفعود الخاصة بالاستثمار التي يدخل فيها الطرفان المتعاقدان .
- ٣ - لا يجوز تفسير الفقرتين ١ و ٢ على أنها تلزمان أي من الطرفين المتعاقدين بالكشف عن معلومات سرية، أو يؤدي الكشف عنها إلى إعاقة تنفيذ القانون أو يخالف المصلحة العامة ، أو قد يضر بالخصوصية أو بالمصالح التجارية المشروعة .

## المادة ٩

### إجراءات ضد الفساد

- ١ - على اي من الطرفين المتعاقدين اتخاذ التدابير و الجهود لمنع و مكافحة الفساد بشأن المسائل المشمولة بهذه الاتفاقية وفق قوانينه و نظامه.

## المادة ١٠

### الدخول و الإقامة المؤقتة أو الدائمة

على أي من الطرفين المتعاقدين ، التلزم بين العطف وفق قوائمه والنظمه لمليات الدول، والإقامة الموقفة والإقامة لشخص طبيعي يحمل جنسية الطرف المتعاقد الآخر والذي يرغب بدخول إقليم الطرف المتعاقد الأول و المكوث فيه لغرض الأنشطة الخاصة بالاستثمارات .

## المادة ١١

### نزع الملكية والتعويض

١- أن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين في إقليمه بنزع ملكية أو تأميم استثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، أو اتخاذ أي تدبير يعادل نزع الملكية أو التأميم (بشأن إيهما فيما بعد - "نزع الملكية") ما عدا:

(أ) للمصلحة العامة ؛

(ب) على أساس غير تمييزي؛

(ج) مقابل تعويض فوري وكافي وفعال وفقاً للقرارات ٢، ٣، ٤ و ٥.

(د) وفقاً لمطالبات القانون و المادة ٥.

٢ - يعادل التعويض القيمة السوقية المائلة للاستثمار المزروع ملكيته في وقت الإعلان عنه بضرورة عناية بنزع الملكية أو عند حدوث نزع الملكية، إيهما الأسبق على أن لا تنكس القيمة السوقية المائلة أي تغيير في القيمة الحاصلة بسبب الإعلان المسبق لنزع الملكية .

٣ - يدفع التعويض دون تأخير ويضمن فائدة بمعدل تجاري يتم تحديده على أساس سعر السوق، أخذاً بعين الاعتبار المدة الزمنية حتى وقت الدفع، ويكون قابلاً للاستحقاق بضرورة فعالة وقابل للتحويل بحرية بعملة الطرف المتعاقد المستثمرين المعنيين ، وإلى عمولات قابلة للاستعمال بحرية، بسعر صرف السوق السائد في تاريخ نزع الملكية.

٤ - مع عدم الإخلال بأحكام المادة ١٧، فإن للمستثمرين المعضرين من نزع الملكية حق اللجوء لحاكم أعلى أو الحاكم الإدارية أو الهيئات التابعة للطرف المتعاقد الذي يقوم بنزع الملكية للإلتزام مراجعة فورية لحالة المستثمر وقيمة التعويض وفق المبادئ المنصوص عليها في هذه المادة.

## المادة ١٢

### التعويض عن الخسائر والأضرار

١- على كل طرف متعاقد منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين تعرضوا لخسائر أو ضرر تتعلق باستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الأول بسبب نزاع مسلح أو حالة طوارئ مثل ثورة أو اضطرابات أو صحيان مدني أو أي حدث آخر مشابه في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الأول معاملة، فيما يتعلق بالتعويض المالي أو التعويض العيني أو أي تسوية أخرى لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري طرف ثالث إيهما يكون أكثر رعاية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

٢ - أي مبلغ يدفع كوسيلة للتسوية مشار إليها في الفترة ١ يكون مستحقاً بصورة فعالة ، وقابل للتحويل بسعر صرف السوق السائد في وقت الدفع إلى عملة الطرف المتعاقد للمستثمرين المعنيين والعملات القابلة للاستعمال بحرية.

## المادة ١٣

### الحقول

إذا قام طرف متعاقد أو وكيله المعتمد بدفع مبلغ لأي مستثمر تلزم له بموجب تعويض أو ضمان أو عند تأمين يتعلق باستثمارات ذلك المستثمر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإن على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بالتوازن للطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعتمد بأي حق أو مطالبة لذلك المستثمر على أن ذلك المبلغ قد دفع وأن يعرف بحق الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعتمد ممارسة الحلول محل الدائن بأي حق أو مطالبة بنفس القيمة للحق الأصلي للمستثمر ، فيما يتعلق بالمبلغ المدفوع الذي يجب تسديده للطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعتمد بموجب ذلك التنازل بالحق أو بالمطالبة كما يجب تطبيق المواد ١١ و ١٢ و ١٤ بعد إجراء التعديلات اللازمة.

## المواد ١٤

## التحويلات

- ١ - على أي طرف متعاقد ضمان تمتع كافة التحويلات ذات الصلة بالاستثمارات في أقليمه المستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر بحرية الدخول والخروج من أقليمه دون تأخير وفقاً للأجراءات المتبعة بموجب قواعده ونظمته وتشمل مثل تلك التحويلات، على وجه الخصوص لا الحصر:  
(أ) رأس المال الأصلي والربح والإضافية الأخرى اللازمة لوجود هذه الاستثمارات أو زياتها ؛  
(ب) الأرباح والحواف والأرباح والأساسية وأرباح الأسهم والإتاوات والرسوم والأوائد الأخرى الناجمة عن الاستثمارات؛  
(ج) مدفوعات بموجب عقد، وتشمل مبالغ الدين ذات صلة بالاستثمارات؛  
(د) العوائد المستحقة من البيع الكلي أو الجزئي للاستثمارات أو تصفيتها ؛  
(هـ) أرباح واورالموظفين المتعاقد معهم من الطرف المتعاقد الآخر الذين يعملون في مجال الاستثمارات في إقليم الطرف المتعاقد الأول ؛  
(و) المدفوعات التي تتم وفق المولا ١١ و ١٢؛  
(ز) المدفوعات الناشئة عن تسوية المنازعات وفق المادة ١٧.  
٢ - يضمن كل طرف متعاقد بأن تتم تلك التحويلات دون تأخير وعمليات قابلة للتحويل بحرية بسعر الصرف السائد في تاريخ كل تحويل.  
٣ - مع عدم الإحلال بالنقرات ١ و ٢، يجوز لطرف متعاقد تأخير أو منع التحويل من خلال تطبيق قواعده ونظمته بصورة مفضضة وعلى أساس غير تمييزي وبحسن نية والمتعلقة بـ:  
(أ) الإفلاس أو الإعسر أو حماية حقوق الدائنين؛  
(ب) إصدار الأوراق المالية والتداول أو التعامل بها ؛  
(ج) الجانيات والعقوبات ؛  
(د) ضمان الامتثال للأمر أو تنفيذ الأحكام في الدواوي القضائية .

المادة ١٥

## التدابير الوقائية المؤقتة

- ١ - يجوز للطرف المتعاقد اعتماد أو الحفاظ على التدابير التي لا تتفق مع التزاماته بموجب المادة ٣ للمنطقة بصفتها رؤوس الأموال عبر الحدود والمادة ١٤ :  
(أ) في حالة وجود خطر في ميزان المدفوعات والمصرفيات الخارجية أو أي تهديد بها .  
(ب) أو في الظروف الاستثنائية أو حركات رأس المال التي تسبب أو تهدد بإحداث صعوبات خطيرة لإدارة الاقتصاد الكلي، وعلى وجه الخصوص، السياسات النقدية وسعر الصرف.  
٢ - الإجراءات المشار إليها في الفقرة ١ :  
(أ) يجب أن تكون مترافقة مع أحكام اتفاقية صندوق النقد الدولي، طالما يكون الطرف المتعاقد الذي يقدم باعتدال الإجراءات طرفاً في الأحكام المذكورة؛  
(ب) لا تتجاوز ما هو ضروري للتعامل مع الظروف الميمنة في الفقرة ١؛  
(ج) أن تكون مؤقتة ويجب استعادها حالما تسمح الظروف بذلك ؛  
(د) يجب إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر بها على الفور،  
(هـ) تتجنب الأضرار غير الضرورية التي تصيب المصالح التجارية والاقتصادية والمالية للطرف المتعاقد الآخر .  
٣ - ليس في هذه الاتفاقية ما من شأنه تغيير الحقوق التي يتمتع بها والالتزامات التي تعهد بها الطرف المتعاقد كحرف في أحكام اتفاقية صندوق النقد الدولي.

المادة ١٦

## تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١ - يتعين على أي طرف متعاقد النظر بعين العطف وإتاحة فرصة كافية لإجراء مشاورات، فيما يتعلق بأي ادعاء قد يقوم به الطرف المتعاقد الآخر بشأن أي مسألة تؤثر على تنفيذ هذه الاتفاقية.  
٢ - يمكن أن يحال أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية، لم يتم تسويته على نحو مرض بالطرق الدبلوماسية على هيئة تحكيم، وتتألف هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين،

بحث بعين كل طرف متعاقد محكماً واحداً خلال فترة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم أي من الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الآخر مذكرة تطلب التحكيم في النزاع، ويتم الاتفاق على المحكم الثالث كرئيس للهيئة من قبل المحكمين الاثنين اللذين تم اختيارهما خلال الفترة الإضافية والتي مدتها ستين (٦٠) يوماً، بشرط ألا يكون المحكم الثالث من موطن أي من الطرفين المتعاقدين.

٣- في حال عدم اتفاق المحكمين المعيّنين من قبل الطرفين المتعاقدين على المحكم الثالث، خلال الفترة الإضافية والتي مدتها ستين (٦٠) يوماً والمشار إليها في الفقرة ٢، يتعين على الطرفين المتعاقدين العלב من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكم الثالث بشرط ألا يكون الثالث من موطن أي من الطرفين المتعاقدين. إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من موطن أي أحد الطرفين المتعاقدين أو وجد مانع يحول دون أدائه المهمة المذكورة، فيطلب من نائب رئيس المحكمة، إجراء التعيينات اللازمة. وإذا كان نائب رئيس المحكمة من موطن أي أحد الطرفين المتعاقدين أو وجد مانع يحول دون أدائه المهمة المذكورة، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في المنصب والذي لا يكون من موطن أي أحد الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة.

٤- تنتف محكمة التحكيم في خلال فترة مقبولة من الزمن قررها بأغلبية الأصوات. ويكون هذا القرار نهائياً وملزماً.

٥- على كل طرف متعاقد تحمل تكاليف محكمة، بالإضافة إلى تكاليف تنقله في إجراءات التحكيم. أما أغلب الرئيس في أداء واجباته والتكاليف الأخرى لهيئة التحكيم فيتم تحملها مناصفة من قبل الطرفين المتعاقدين.

## المادة ١٧

### تسوية منازعات الاستثمار بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر

١- لأغراض هذه المادة، "نزاع استثمار" هو نزاع بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر الذي يكتد خساره أو ضرر بسبب التناك مزموع بأي التزام قام به الطرف المتعاقد الأوّل بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالاستثمار التابع للطرف المتعاقد الآخر أو استثماراته في إقليم الطرف المتعاقد الأوّل.

٢- لن يفسر أي شيء في هذه المادة طيفاً لفترة الفرعية ٧ (ب)، على أنه يمنع مستثمر طرف في نزاع الاستثمار (المستثمر) إليه فيما بعد في هذه المادة بـ "المستثمر المتنازع" من السعي للحصول على تسوية إدارية أو قضائية داخل إقليم الطرف المتعاقد الذي هو طرف في نزاع الاستثمار (المستثمر) إليه فيما بعد في هذه المادة بـ "الطرف المتنازع".

٣- يجوز تسوية أي نزاع استثمار يقر الإمكان بالطرق الودية من خلال مفاوضات بين المستثمر المتنازع والطرف المتنازع، (المشار إليهما فيما بعد في هذه المادة بـ "الطرفين المتنازعين")

٤- إذا لم يتم تسوية نزاع الاستثمار عن طريق المفاوضات خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلب المستثمر المتنازع خطياً للطرف المتنازع لإجراء مشاورات، يجوز للمستثمر المتنازع، طبقاً للفترة الفرعية ٧ (أ) من هذه المادة، عرض نزاع الاستثمار على التوفيق أو التحكيم الدولي التالي :

أ) التوفيق و التحكيم وفقاً لاتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول وموطني الدول الأخرى، الموقعة في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥ (المشار إليها فيما بعد في هذه المادة بـ "اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار")، طالما اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار سارية المفعول بين الطرفين المتعاقدين؛

ب) التوفيق أو التحكيم بموجب قواعد التسهيلات الإضافية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، طالما اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ليست سارية بين الطرفين المتعاقدين ؛

ج) التحكيم بموجب قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولية، التي اعتمدها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولية ؛

د) أي تحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الأخرى إذا تم الاتفاق عليها مع طرف النزاع .

٥- أ) فيما عدا نزاعات الاستثمار الخاصة بالترام طرف النزاع بموجب الفقرة ٣ من المادة ٥ يتفق كل طرف متعاقد على إحالة نزاعات الاستثمار من قبل مستثمر المتنازع على التوفيق أو التحكيم الوارد ذكرها في الفقرة ٤ التي يختاره المستثمر المتنازع .

ب) فيما يتفق بنزاعات الاستثمار الخاصة بالترام الطرف المتنازع بموجب الفقرة ٣ من المادة ٥ يجب أن يقدم الطرف المتنازع الموافقة الضرورية لإحالتها على التوفيق أو التحكيم لكل حالة على حدة .

٦- بالرغم من الفترة ٥٠، لا يجوز عرض أي منازعات استمر للتحكيم المنصوص عليها في الفترة ٤٠، إذا انقضت أكثر من خمس سنوات من تاريخ علم المستثمر المتنازع أو من الافتراض انه قد علم ، أيهما يكون الأسبق، بأن ذلك المستثمر المتنازع قد تكبد خسارة أو ضرر مشر إليه في الفترة ١.

٧- أ) - في حال عرض نزاع الاستثمار على محاكم العدل أو المحاكم الإدارية أو هيئات أو أية أخرى ملزمة لتسوية المنازعات انشأت بموجب قوانين و أنظمة الطرف المتنازع، فمن الممكن طلب أي توفيق أو تحكيم منصوص عليه في الفترة ٤ فقط في حال إذا سحب المستثمر المتنازع دعواه ، وفق قوانين و أنظمة الطرف المتنازع من المراجعة الداخلية قبل صدور القرارات النهائية المتخذة بشأنها.

ب) في حال عرض نزاع الاستثمار للحل عن طريق التوفيق أو التحكيم المنصوص عليهما في الفترة ٤٠، فإنه لن يتم عرض نزاع الاستثمار ذاته للحل على محاكم العدل أو المحاكم الإدارية أو الهيئات أو أي آلية أخرى ملزمة لتسوية المنازعات القائمة بموجب قوانين و أنظمة الطرف المتنازع.

٨- يقدم الطرف المتنازع للطرف المتنازع الآخر :

أ) إخطاراً كتابياً بنزاع الاستثمار لإحاطته للتحكيم في موعد أقصاه ثلاثون (٣٠) يوماً بعد التاريخ الذي احل فيه نزاع الاستثمار ؛

ب) نسخاً من جميع الدفوع المقدمة في التحكيم.

٩- يجوز للطرف المتنازع غير طرف في النزاع ، وبناء على إخطار كتابي إلى طرفي النزاع ، إحالة أي مسألة تخص تفسير هذه الاتفاقية على محكمة التحكيم.

١٠- ما لم يتفق طرفا النزاع على خلاف ذلك، يتم التحكيم في بلد طرف في اتفاقية الاعتراف بأحكام التحكيم الأجنبية وتنفيذها ، الموقعة في نيويورك في ١٠ يونيو ١٩٥٨ .

١١- يكون القرار الصادر عن محكمة التحكيم نهائياً ومزمناً لطرفي النزاع. يتخذ هذا القرار وفق القوانين والأنظمة النافذة المتعلقة بتنفيذ قرار التحكيم والمعمول بها في الدولة التي يتم فيها هذا التنفيذ .

المادة ١٨

التدابير الاحترازية

١- بصرف النظر عن أية أحكام أخرى من هذه الاتفاقية، لا يجوز منح الطرف المتنازع من اتخاذ تدابير تتعلق بالخدمات المالية لأسباب احترازية، بما في ذلك تدابير لحماية المستثمرين والمودعين وحاملي الوثائق أو الأشخاص المدنيين لشخص ممنوي يقدم خدمات مالية، أو لضمان نزاهة واستقرار نظامه المالي.

٢- إذا لم تكن التدابير المتخذة من قبل طرف متعاقد طبقاً للفترة ١ متفقة مع هذه الاتفاقية، فلا يجوز ان تستخدم كوسيلة لتجنب التزامات الطرف المتعاقد بموجب هذه الاتفاقية

المادة ١٩

حقوق الملكية الفكرية

١- على الطرفين المتعاقدين منح وضمان حماية كافية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية، وتشجيع الكفاءة والتعاقدية في إدرات نظام حماية الملكية الفكرية. ولهذا الغرض، يتعين على الطرفين المتعاقدين للتداول الفوري مع بعضهما البعض، بناء على طلب أي منهما. واعتماداً على نتائج المشاورات، ووفقاً لقوانينهم و أنظمة المعمول بها، اتخاذ التدابير المناسبة لإزالة العوائق التي تم التعرف على أنها ذات آثار سلبية على استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

٢- ليس في هذه الاتفاقية ما يفيد على أنه ينتقص من الحقوق والالتزامات بموجب الاتفاقيات المتعددة الأطراف الخاصة بحماية حقوق الملكية الفكرية التي يكون الطرفان المتعاقدان طرفين فيها.

٣- ليس في هذه الاتفاقية ما يفيد على أنه يلزم أي من الطرفين المتعاقدين منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم المعاملة الممنوحة لمستثمري طرف غير متعاقد واستثماراتهم بموجب الاتفاقيات المتعددة الأطراف لحماية حقوق الملكية الفكرية، والتي يكون فيها الطرف المتعاقد الأول طرفاً فيها.

المادة ٢٠

الضرائب

١- ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر على حقوق والتزامات أي من الطرفين المتعاقدين بموجب أي اتفاقية ضريبية. وفي حال وجود أي اختلاف بين هذه الاتفاقية وأية اتفاقية ضريبية مماثلة، فإن تلك الاتفاقية ترجح في هذا الاختلاف.

٢ - لا تمنع الفقرة ١ من المادة ٣ ايا من الطرفين المتعاقدين من التمييز في المعاملة الممنوحة وفق قوانينه ونظمته الخاصة بالخصرائب .

٣ - لا يمكن اعتبار التفرقين ١ و ٢ من المادة ٤ ملغيتين بأنهما تلزمان الطرف المتعاقد بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر مزايا مصرية خاصة ممنوحة مستثمري طرف غير متعاقد على أساس المعاملة بالمثل مع الطرف غير المتعاقد او بسبب اي اتفاقية سارية المفعول خاصة بالخصرائب بين الطرفين المتعاقدين الأول وطرف آخر غير متعاقد .

## المادة ٢١ الجنة المشتركة

- ١- يعمل الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة (يشتر إنبها فيما يلي بـ "اللجنة") بغية تحقيق أهداف هذه الاتفاقية، وتشمل وظائف اللجنة ما يلي :
  - أ) مناقشة ومراجعة تنفيذ وحل هذه الاتفاقية ؛
  - ب) تبادل المعلومات ومناقشة أية أمور تتعلق بالاستثمار خاصة بهذه الاتفاقية لغرض توفير أفضل الظروف للمستثمري الطرفين المتعاقدين .
- ٢- ويجوز للجنة عند الحاجة، عمل التوصلات المناسبة بترافق الآراء بين الطرفين المتعاقدين لأداء أكثر فعالية في تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.
- ٣- وتتألف اللجنة من ممثلين عن حكومات الطرفين المتعاقدين، ويجوز للجنة، بناء على موافقة متبادلة من الطرفين المتعاقدين، دعوة ممثلي الكيانات الأخرى ذات الصلة بخلاف حكومات الطرفين المتعاقدين الذين لديهم الخبرة الضرورية ذات الصلة بالضمائيا التي سيتم مناقشتها، وعند اجتماعات مشتركة مع القطاع الخاص .
- ٤- تجتمع اللجنة قواعدا الإجراء الخاصة بها للقيام ب مهامها.
- ٥- يجوز للجنة تشكيل لجان فرعية وتوويض المهام المحددة لهذه اللجان الفرعية.
- ٦ - اللجنة واللجان الفرعية التي أُنشئت وفقا للفقرة ٥ بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين.

## المادة ٢٢ الإجراءات الصحية والأمنية والبيئية ومعايير العمالة

يدرك كل طرف متعاقد أنه غير الملائم أن يتم تشجيع الاستثمار من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وطرف ثالث من خلال تنفيذ الإجراءات الصحية والأمنية والبيئية وتقييد معايير العمالة، ولهذا الغرض يجب على كل طرف متعاقد أن لا يتنازل أو يتخلى عن هذه الإجراءات والمعايير تشجيعا للتأسييس أو استحوذ أو توسيع الاستثمارات في المنطقة من قبل مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر وطرف غير متعاقد .

## المادة ٢٣ الجرمان من المزايا

١ - يجوز لطرف متعاقد أن يحرم مستثمر الطرف المتعاقد الآخر واستثماره الذي يعتبر شخصاً معنوياً تابعاً للآخر من مزايا هذه الاتفاقية في حال اعتبار الشخص المعنوي مملوكاً أو مهيمناً عليه مستثمر من قبل طرف ثالث، والطرف المتعاقد الذي يقوم بالجرمان وذلك :

- أ) عند عدم وجود علاقات دبلوماسية مع الطرف الثالث؛
- ب) عندما يقيني أو يحافظ على إجراءات تتعلق بالطرف الثالث والتي تمنع صفقات تتم مع الشخص المعنوي أو التي من الممكن أن يتم انتهاكها أو التحيل عليها إذا كانت مزايا هذه الاتفاقية تم منحها للشخص المعنوي أو للاستثماراته .

٢ - وفقا للخطر والتشاور المسبق، يجوز لطرف متعاقد أن يحرم مستثمر الطرف المتعاقد الآخر والذي يعتبر مشروعا مملوكا للطرف المتعاقد الآخر من مزايا هذه الاتفاقية والاستثماراته في حال كون الشخص المعنوي مملوكا أو مهيمناً عليه من مستثمر من طرف ثالث وكون المشروع ليس لديه أنشطة تجارية كبيرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

ملاحظة- لأغراض هذه المادة، يعتبر الشخص المعنوي:

أ) "مملوكاً" من قبل مستثمر فئسية أكثر من خمسين (٥٠) في المئة من حقوق الملكية التي يملكها هذا المستثمر،

ب) و"مهيمناً عليه" من قبل مستثمر إذا كان للمستثمر السلطة في تسمية أغلبية لاداره أو إدارة أعمالها قانوناً .

## المادة ٢٤ المراجعة

بناءاً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ، يتم مراجعة هذه الاتفاقية بهدف التدريز التدريجي لتحريز الاستثمار .

المادة ٢٥  
العلم

تم وضع قانون مولا هذه الاتفاقية لغرض تسهيل الرجوع اليها فقط على الا يؤثر على تفسير هذه الاتفاقية .

المادة ٢٦

الاحكام الختامية

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثالثين من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية بين حكومة كل من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ أحدهما الآخر أنه تم إنجاز الاجراءات القانونية اللازمة لكل منها لبدء نفاذ هذه الاتفاقية .

٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات بعد دخولها حيز النفاذ ، وبقي نافذة مالم يتم إنهاؤها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٣ .

٣- يجوز للطرف المتعاقد ، إنهاء هذه الاتفاقية من خلال تقديم إشعار خطي الى الطرف المتعاقد الآخر قبل سنة واحدة من تاريخ نهاية العشر سنوات الأولى ( ١٠ سنوات ) او في اي وقت بعد ذلك .

٤- بصرف النظر عن الفقرة ٢ ، فيما يتعلق بالاستثمارات القائمة قبل تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية ، تبقى احكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر ( ١٠ ) سنوات من تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية .

٥- تطبق هذه الاتفاقية ايضا على جميع استثمارات مستثوي اي من الطرفين المتعاقدين القائمة في القيم الطرف المتعاقد الآخر وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها لذلك الطرف المتعاقد الآخر قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

٦- لا تطبق هذه الاتفاقية على المطالبات الناشئة من جراء الاحداث التي وقعت ، او المطالبات التي تمت تمويلها قبل دخولها حيز النفاذ .

٧- يحق إكلا الطرفين المتعاقدين طلب المشورة مع الطرف المتعاقد الآخر في اي وقت لتعديل هذه الاتفاقية او نتيجة اتمام المراجعة بموجب المادة ٢٤ . ويجب المصافحة على هذه التعديلات من قبل الطرفين المتعاقدين وفقا لاجراءاتهما القانونية وتدخل حيز النفاذ في التاريخ الذي يتفقان عليه .

والتبأ لذلك ، قام الموقعان أدناه ، المعرّان حسب الاصول من جانب حكومتهما ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حرر بتسعين اصلين في بغداد في هذا اليوم المصادف ٧ حزيران ٢٠١٢ ، باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكافة النصوص ذات الحجية القانونية وفي حالة الخلاف في التفسير يرجح النص الانكليزي .

عن جمهورية العراق  
سامي الاعرجي

عن اليابان  
長谷川 晋



(参考)

この協定は、イラクとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。